

## Porównanie tłumaczeń Liczb 11:25

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy zstąpił JAHWE w obłoku i przemówił do niego. Wydzielił też z Ducha, który był na nim, i złożył na siedemdziesięciu starszych. A gdy Duch spoczął na nich, prorokowali,* co nie zdarzyło się im już więcej.**1)2)                              |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wtedy JAHWE zstąpił w obłoku i przemówił do niego. Wziął też z Ducha, który spoczywał na nim, i złożył na siedemdziesięciu starszych. A gdy Duch spoczął na nich, zaczęli prorokować, co nigdy potem już im się nie zdarzyło.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE zstąpił w obłoku i przemówił do niego. Potem wziął z ducha, który był na nim, i dał go siedemdziesięciu starszym. A gdy spoczął na nich duch, prorokowali i nie przestali.                                                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I zstąpił Pan w obłoku, i mówił do niego, a wzięwszy z Ducha, który był w nim, podzielił go między siedemdziesiąt mężów starszych; i stało się, gdy odpoczął nad nimi on Duch, tedy prorokowali, a potem nigdy.                                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I zstąpił JAHWE przez obłok, i mówił do niego odejmując z ducha, który był w Mojżeszu, i dając siedemdziesiąt mężom. A gdy duch odpoczął na nich, prorokowali, ani potem przestali.                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A Pan zstąpił w obłoku i mówił z nim. Wziął z ducha, który był w nim, i przekazał go owym siedemdziesięciu starszym. A gdy spoczął na nich duch, wpadli w uniesienie prorockie. Nie powtórzyło się to jednak.                                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I zstąpił Pan w obłoku, i przemówił do niego. Wziął też nieco z ducha, który był w nim, i złożył na siedemdziesięciu starszych mężach. A gdy duch spoczął na nich, prorokowali, co im się potem już nie zdarzyło.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy JAHWE zstąpił w obłoku i rozmawiał z nim. Wziął z ducha, który spoczywał na nim, i złożył go na siedemdziesięciu starszych. Gdy duch na nich spoczął, zaczęli prorokować, ale więcej to się już nie powtórzyło.                               |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wtedy JAHWE zstąpił w chmurze i rozmawiał z nim. Wziął ducha, który był w nim i przekazał go tym siedemdziesięciu starszym. A kiedy duch na nich spoczął, zaczęli prorokować. Ale to nie powtórzyło się więcej.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Wtedy Jahwe zstąpił w obłoku i rozmawiał z nim. Potem [Jahwe] wziął część ducha, którego posiadał Mojżesz, i dał go siedemdziesięciu starcom. A skoro tylko ten duch spoczął na nich, zaczęli prorokować. Później już im się to nigdy nie zdarzało. |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Bóg objawił się w obłoku i mówił do niego. Wzmógł natchnienie, które jest na nim, i z niego udzielił                                                                                                                                                |

1) <x>90 10:10-13</x>

2) co nie zdarzyło się im już więcej, וְיָחִידֵי הָאֱלֹהִים, <x>40 11:25</x>L. Wg G: prorokowali i już dłużej nie dodali, ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο, tj. prorokowali i już więcej im się to nie zdarzyło (?).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | siedemdziesięciu ludziom ze starszyny. Gdy natchnienie spoczęło na nich, stali się prorokami, ale nie trwało [to dłużej niż ten dzień].                                                                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь зійшов у хмарі і заговорив до нього. І взяв з духа, що на ньому, і поклав на сімдесятьох мужів старшин. Як же спочив на них дух, і пророкували і не додали.                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A w obłoku zszedł WIEKUISTY oraz z nim mówił; i oddzielił z Ducha, który na nim był oraz złożył na siedemdziesięciu starszych mężach. Zatem stało się, że z zejściem na nich Ducha prorokowali, i nie przestali.                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy JAHWE, zstąpiwszy w obłoku, przemówił do niego, po czym wziął nieco z ducha, który był na nim, i włożył go na każdego z siedemdziesięciu starszych. Gdy zaś duch spoczął na nich, zaczęli się zachowywać jak prorocy; lecz potem już tego nie uczynili. |